

# El significado oculto de la palabra «Euzkadi»

XABIER ZABALTZA PÉREZ-NIEVAS\*

Repasando las notas de un artículo mío sobre los nombres del país<sup>1</sup> caí súbitamente en la cuenta de algo que me había pasado desapercibido hasta entonces: el verdadero sentido de la palabra *Euzkadi*, neologismo con el que Sabino Arana Goiri (1865-1903) bautizó a Vasconia.

De aceptar la versión de Arana<sup>2</sup>, inventó esta palabra a partir de *euzko*, «vasco», según él, y el sufijo *-di*, frecuente en toponimia y que supuestamente da idea de conjunto y lugar. La zeta de *euzko* vendría de su relación con *eguzki*, «sol».

Justo Garate<sup>3</sup> fue el primero en sospechar en los años treinta que la explicación de Sabino no era totalmente cierta. Para él *Euzkadi* no sería más que una variante de *Euskaria*, nombre fuerista del país. Aducía Garate a su favor que Eusebio Azkue había escrito *Euzkadia* antes incluso del nacimiento de Sabino.

Garate tiene el innegable mérito de cuestionar con argumentos la versión del «Maestro», pero su tesis tiene al menos dos puntos débiles. Primero: Sabino no conocía la *Euzkadia* de Azkue por no haberse dado noticia de ella hasta 1917<sup>4</sup>, mucho después de su muerte. Segundo: que antes de inventar

\* Historiador.

1. ZABALTZA, Xabier: «Es muy sencillo: llamémosle Vasconia», publicado en el diario *Deia*, 17-01-92 y en la revista *Aldizkaria*, Pamplona, primavera 1993, pp. 14-16.

2. cfr. *Euzkadi*, núm. 1, marzo 1901, recogido en las *Obras Completas (OC)* de Sabino de ARANA-GOIRI, Sendoa, San Sebastián, 1980 (2), pp. 1783-1828.

3. GARATE, Justo: «Interpretación de la toponimia vasca. II» in *Revista Internacional de Estudios Vascos*, 1933, p. 352. El mismo Justo GARATE, desarrolló este punto en «Aportación a la historia de la euskarología. Carta de citra-tumba a don Bonifacio Echegaray» in *Euskera*, XIX (1974), pp. 105-115. Véase también la crítica que Bonifacio ECHEGARAY hace al primer artículo de Garate: «Los supuestos precedentes de “Euzkadi” y “Euskaria”. Suum cuique», in *Revista Internacional de Estudios Vascos*, 1934, pp. 128-130).

4. *Euzkadia* es el título de un poema inédito, dedicado a la musa de Vizcaya bautizada con ese mismo nombre por Azkue y a la que hace hija de Erato y Pírafros y nieta de Apolo y Venus (AQUESOLO, Lino de: «José Pablo de Ulíbarri Galíndez, 1775-1847» in *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País*, 1962, p. 34, nota 10). La primera noticia de este poema apareció en 1917, en un

*Euzkadi*, Sabino llamaba al país *Euskeria*, no *Euskaria*<sup>5</sup>. De *Euskeria* podría proceder *Euzkedi*, nunca *Euzkadi*.

Entonces, ¿qué significa *Euzkadi*? El hilo de Ariadna que nos guiará por la mente de Sabino es su propia ortografía.

Hasta 1896, Arana Goiri escribía *eusko* (raíz apócrifa que había «descubierto» en 1885)<sup>6</sup>, *euskera*, *euskeldun* (sic), *Euskeria*, siempre con ese<sup>7</sup>. Y aquí empiezan las sorpresas: la primera zeta aparece precisamente con la palabra

artículo de Basilio de GUERRA titulado «La voz *Euzkadi*, ¿es neológica?» (*Euskal-Esnalea*, VII, pp. 225-226), por lo que no es posible que Arana (m. 1903) lo conociera (aunque sí cita a Azkue en una ocasión, OC, p. 489).

5. En un folleto fechado el 20 de julio de 1886, publicado póstumamente (*El proyecto de Academia Bascongada del Sr. de Artiñano*, OC, pp. 2300-2303) Arana escribe «Euskaria», «euskaldun», «euskara» y «euskariano», todas con a. Ya en las *Etimologías euskéricas* (OC, pp. 31-42, cfr. p. 41), concebidas en 1885 pero retocadas y publicadas en 1886 y 1887 escribe «Euskeria», «euskeldun», «euskera» y «euskariano», todas con e.

El primero en emplear el gentilicio *euskarien* fue Chiniac de la Bastide en su *Dissertation sur les Basques* de 1786 (cfr. GARATE, Justo: «En torno a mi edición del Chaho» in *Gernika*, núm. 14, enero-marzo 1951, p. 48). Emplearon la voz *Euskaria* a finales del XIX, entre otros, Arturo Campión y José Ignacio Arana (ambos profusamente citados por Sabino), así como su primo Vicente Arana (GARATE, 1974, pp. 107-108).

En 1896 Sabino inventó «Euzkadi». «Euskeria» y «Euzkadi» coexistieron hasta 1901, año en que Arana abjuró del primero por considerarlo un nombre español (cfr. OC, p. 1827, nota 1). A partir de entonces en castellano empleó solamente su «Euzkadi», aunque en vascuence siguió empleando *Euzkelerrija*.

6. *Etimologías euskéricas*, OC, p. 36. El radical apócrifo *eusko* tiene su origen en la supuesta equivalencia del *eusk-* de *euskara* con el nominativo latino *vasco* (pero tema en n, oblicuo *vascon*), tesis rebatida entre otros por MITXELENA («Los vascos y su nombre» in *Revista Internacional de Estudios Vascos*, año 32, tomo XXIX, núm. 1, enero-junio 1984, p. 13). También a partir de *erdara* y tomando como modelo *eusko*, B. Estornés Lasa (*Orígenes de los Vascos*, Icharopena, San Sebastián, 1959, tomo I, pp. 274-276) inventaría *erdo*, que inexplicablemente no ha conocido el éxito de su antónimo-congénera.

El primero en deducir *eusko* fue, al parecer, Chiniac de la Bastide en la mencionada *Dissertation sur les Basques* (1786), citado por ESTORNÉS LASA, op. cit., tomo III, 1965, p. 53, nota 2). El mismo razonamiento haría treinta y cinco años más tarde Wilhelm von Humboldt (*Investigaciones sobre los primitivos habitantes de España con ayuda de la lengua vasca*, 1821, Ediciones Polifemo, Madrid, 1990, p. 80). Según confiesa Arana Goiri al explicar la obtención de *euzko*, «hallé confirmada [la identidad de *euzko* y *vasco*, XZ] en este euskarólogo alemán (...) mucho después de haberla demostrado en mi bajillo ¿*Basco o Vasco?* ... en 1886» (OC, p. 1785, nota 2; cfr. OC, p. 36). No nombra a La Bastide pero sí a Adriano Balbi y a Miguel de Unamuno, que llegaron a la misma conclusión, en 1826 y el mismo 1886 respectivamente.

7. Desde sus primeras obras en diciembre de 1885 hasta setiembre de 1896 Arana escribe el grupo *eusk-* siempre con ese. Las zetas anteriores a esa fecha son «correcciones» de las revistas *Baserritarra* y *Euzkadi* (cfr., *verbi gratia*, OC, p. 2309, nota 3 y GARATE, Justo: *La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel*, Imprenta Provincial de Vizcaya, Bilbao, 1936, p. 158). Otro ejemplo: el «euzkeldun» de la poesía «Itxarrkundia», de mayo de 1896, publicada en *Baserrittarra* en julio de 1897 (OC, p. 2405), era todavía «euskeldun» en *Lecciones de ortografía del euskera bizkaino* en setiembre de 1896 (OC, p. 930). Es en esa misma obra, precisamente en la palabra *Euzkadi*, donde se experimenta por primera vez la nueva ortografía (OC, p. 982). En *Umiaren lenengo aizkidia* (febrero de 1897) aparecen ya, además de «Euzkadi» y «euzkeldun», «euskera», «euzko» y «euzkotarr» (más adelante aún escribiría «euzkadittarr», «euzkelerrittarr» y «euzkadiano»). *Euzkelerri* aparece en junio de 1897 (OC, p. 1295).

En un principio, Arana reservó estas formas a los textos en vascuence, y siguió empleando las formas con ese («Euskeria», «euskeldun», «euskera», «euskel» y «euskariano») en los textos en romance. Así, en julio de 1897, transcribe en la misma página, «euzkeldun» en vascuence y su equivalente castellano «euskariano» (OC, p. 1339). Estas vacilaciones se mantendrán hasta marzo de 1901, con el artículo titulado *Euzko* en el primer número de *Euzkadi* (cfr. OC, p. 1783, nota 1). A partir de entonces emplearía únicamente las formas con zeta.

En resumen: durante once años (1885-1896) Arana Goiri escribió con ese el grupo *eusk-*; durante cinco (1896-1901) lo hizo con ese y con zeta; y solamente durante dos años (1901-1903) lo escribió exclusivamente con zeta.

*Euzkadi* (septiembre de 1896)<sup>8</sup>. Esto es: *Euzkadi* es anterior a *euzko*<sup>9</sup>. Y más curioso todavía: cuando (re)inventa esta palabra nada dice Arana Goiri de *eguzki*; *euzko* aparece relacionado con la etimología sabiniana de «Vizcaya»<sup>10</sup>. ¿Cuál es esa etimología? Para Sabino, «Vizcaya» significa «conjunto de los vascos de abajo» (*be-Euzko-di-a*)<sup>11</sup>. Por eso cambió la ortografía de *eusko*, *euskera*, *euskeldun*, etc.: para que pudiese amoldarse a esa etimología, pues Vizcaya se escribe con zeta, en vascuence y en romance.

Por descabellado que pueda parecer, Arana no innovó gran cosa al deducir esa etimología. Ya Covarrubias, Mercator y Venegas habían relacionado «Vizcaya» con «vasco» en el siglo XVI<sup>12</sup>. Y a principios del XIX, Juan Antonio Moguel había creído detectar el sufijo *-di* en una supuesta variante medieval del nombre del Señorío (*Vizcadiá*)<sup>13</sup>. Para confirmar su etimología, Sabino sólo precisaba de unos «vascos de arriba» que poder contraponer a los

8. No es cierto que Arana creara la palabra *Euzkadi* en 1901, a la vez que la revista de ese nombre. La primera vez que aparece «*Euzkadi*» es en el escudo del *Zazpiak-Bat*, emblema de la editorial Renacimiento de la Historia y la Lengua de Bizcaya, al final de las *Lecciones de ortografía del euskera* (sic, con ese) *bizkaino* (OC, p. 982). Esta obra lleva fecha del 21 de septiembre de 1896. La primera cita segura de «*Euzkadi*» en un texto en vascuence es en *Umiaren lenengo aizkidia*, en febrero de 1897 (OC, p. 1058) y la primera en un texto en romance es en julio de 1899 en *El Correo Vasco* (OC, p. 1713).

Las citas de «*Euzkadi*» anteriores a 1896 no son en absoluto seguras. Ya al final del *Addendum* de sus *Etimologías euskéricas* (diciembre de 1887) coloca su divisa G.E.T.E.J. (OC, p. 42), aunque por entonces no debía de significar todavía *Gu Euzkadi'rentzat Ta Euzkadi Jaun-Goikua'rentzat*. Con motivo de la festividad de San Andrés de 1895, Arana Goiri, entonces en prisión, preparó un esbozo del futuro *Euzko-Abendearen Ereserrkija*, hoy himno del P.N.V. y de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y que empieza «¡Gora ta Gora Euzkadi!». Pero el *Gora ta Gora* fue refundido en 1902 y muy probablemente provenga de esta segunda versión la mención de «*Euzkadi*» y de «*Euzko*» (cfr. OC, p. 2413).

9. «*Euzko*» aparece unos meses más tarde que «*Euzkadi*», en febrero de 1897, en *Umiaren lenengo aizkidia*, OC, pp. 1058 y 1061.

10. *Umiaren lenengo aizkidia*, febrero de 1897, OC, p. 1061.

11. Es tentador remitir esta etimología del nombre del Señorío a Ricardo BECERRO DE BENGEOA, quien ya en 1881, en *Etimologías locales de Álava*, Viuda e hijos de Iturbe, Vitoria, p. 5, había interpretado «Vizcaya» como *Be-euska-izt-a*, esto es «euskaros de abajo, de la región de debajo de las peñas o cordillera». El mismo BECERRO DE BENGEOA, en una obra de 1885, contraponen la alta Euskaria (Guipúzcoa: *Goiko-euskua*) a la baja Euskaria (*Be-euska-ia*, Vizcaya), cfr. *Romancero Alabés*, Viuda e hijos de Iturbe, Vitoria, p. 17, de la misma manera que Sabino contraponen los euzkos de abajo o vizcainos a los euzkos de arriba o coniscos. Sabino sólo cita a Becerro en una ocasión (OC, p. 558). Como el mismo Arana Goiri declara que «cuando yo sepa que mi hallazgo científico ha sido descubierto por otro, lo he de confesar ingenuamente» (OC, p. 1785, nota 2) y no cita entonces a Becerro, cabe deducir que no conocía la etimología del nombre de Vizcaya que hizo el alavés. Por el contrario, sí citará a Covarrubias, Mercator, Venegas y Moguel cuando tome prestado de ellos ideas para sus etimologías (ver notas 12 y 13).

Huelga decir que la verdadera etimología del nombre del Señorío tiene bastante poco que ver con las divagaciones de estos autores (cfr. Bonifacio de ECHEGARAY: «Origen de la voz “Vizcaya” y ámbito de su difusión» in *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País*, VIII, 1952, pp. 323-343).

12. Arana Goiri menciona a Covarrubias, Mercator y Venegas en el primer número de *Euzkadi*, marzo de 1901, OC, p. 1807. Conoció a estos tres autores a través de la obra de HENAO, *Averiguaciones de las antigüedades de Cantabria* (cfr. edición de la imprenta E. López, Tolosa, 1894, tomo III, p. 32).

13. En una carta a Vargas Ponce, fechada en Marquina, el 24 de mayo de 1802, Moguel, a partir de la falsa lectura *Vizcadiá* en un documento de 1124 (que en realidad hay que leer *Bizcabié*, no *Vizcadiá*, cfr. ECHEGARAY, 1952, op. cit. p. 328), interpretó el nombre del señorío como «país de lomas o montuoso» (*bizkar + di + a*). Arana conoció esta etimología mogueliana (la cita en OC, p. 1808) por medio de Estanislao Jaime de LABAYRU Y GOICOECHEA (*Historia general del Señorío de Bizcaya*, Casa Editorial «La Propaganda», Bilbao, Librería de Victoriano Suárez, 1895, tomo I, p. 266) y durante un tiempo la dio por buena. Todavía en mayo de 1896, esto es, sólo cuatro meses antes de inventar «*Euzkadi*», interpretaba Arana Goiri «Vizcaya» como *bizkar + di + a* (OC, p. 2400).

vizcainos o «vascos de abajo». Los encontró en los *coniscos*, habitantes de Castro Urdiales en época romana (= *goien-euzko-ak*, de *goien*, «lo más alto, arriba, cumbre», según interpretaba)<sup>14</sup>.

Pero Arana Goiri no se detuvo ahí. Para 1896 ya sabía que *Euskeria* no significaba, como llegó a creer, «pueblo del euskera» (*Euskera-uria*)<sup>15</sup>, sino que era un mero nombre castellano. Tenía que dar un nuevo nombre a la nación vasca. Pero no podía admitir «Vasconia», porque era tan español como «Euskeria»<sup>16</sup>; *Euskal Herria* tampoco le valía, porque, según él, sólo podía aplicarse a la parte vascofona del país<sup>17</sup>. Su etimología de «Vizcaya» le ayudó a salir del aprieto. En efecto, si «Vizcaya» significaba «conjunto de los vascos de abajo»..., ¿por qué no llamar a Vasconia «conjunto de todos los vascos», esto es, **Euzkadi**? Por eso dice Sabino que *Euzkadi* es el nombre «más natural, más castizo y más adecuado para significar al Pueblo Vasko (sic) en conjunto»<sup>18</sup>: para inventárselo sólo tuvo que suprimir la primera sílaba de *be-Euzko-di-a* (*a* es el artículo)<sup>19</sup>.

Entonces Arana empezó a ver *euzkos* por todas partes: Guipúzcoa no sería más que *ibai-Euzko-a* («vascos del río») <sup>20</sup>, y etimologías parecidas dio para Amezkoa<sup>21</sup>, Orozko<sup>22</sup>, etc. Y también entonces empezó a crear palabras compuestas de *-di*: *ludi* («mundo»), *sendi* («familia»), *abesti* («canción»)... Ninguno de estos neologismos sabinianos es anterior a *Euzkadi*<sup>23</sup>: Arana no

14. *Euzkadi*, núm. 1, marzo 1901, *OC*, p. 1817. TOVAR admite la posibilidad de que el nombre de los coniscos esté relacionado con *goi* (*El euskera y sus parientes*, Minotauro, Madrid, 1959, pp. 92-93).

15. *Etimologías euskéricas*, 1887, *OC*, p. 39. En esa misma obra de juventud, *OC*, pp. 38-39, había contrapuesto *Euskeria* (interpretada como *eutsi + go + era + uria*, «región alta o septentrional») a *Esperia* (que derivaba de *eutsi + be + era + uria* = «región baja o meridional»), que los romanos pronunciaban respectivamente *Vasconia* e *Hispania*. No insistiré en el hecho de que *Hesperia* es el nombre griego y no vasco de los confines occidentales de Europa.

16. *Euzkadi*, núm. 1, 1901, *OC*, p. 1827, nota 1.

17. *Euzkadi*, núm. 1, 1901, *OC*, pp. 1826-1827. Esa no era la única razón que tenía Sabino para rechazar *Euskal Herria*. Dice el mismo Arana Goiri en enero de 1902: «*Euzkelerri* edo *Euskalerri* edo *Eskoal-berri* [sic, errata por *Eskual-herri*, XZ] ixena be bai barrija da, baña ondo eginda dago euzkeraz itz-egiten den errija esateko» (*OC*, p. 2088, nota 2). Está claro que no tenía ningún reparo en proponer su «Euzkadi» como nombre nacional vasco porque creía que *Euskal Herria* era también un nombre moderno.

18. *Euzkadi*, núm. 1, 1901, *OC*, p. 1828.

19. El mismo Sabino Arana muestra excesivo celo en explicar por qué el nombre que ha elegido para el país es *Euzkadi* y no *Euzkadia*: «... no procede añadir a *Euzkadi* la nota determinante o artículo *a* haciendo *Euzkadia*: 1º porque no es necesario, pues el sufijo *di* no necesita terminación; 2º porque en la mayor parte de los nombres locales en que éste se presenta, está omitida la *a*, siendo por tanto, lo más apropiado al genio de la lengua omitirla; y 3º porque, de agregarla, como para esto cada dialecto y cada variedad emplea su ley fonética favorita, no sería uniforme el nombre del Pueblo Vasko [sic], sino que, en unos labios, escritos o mapas se diría *Euzkadia*, en otros *Euzkadiya*, en otros *Euzkadija*, en otros *Euzkadie*, etc.» (*OC*, p. 1828). Es evidente que estas razones se contradicen con su etimología de «Vizcaya» (*be-Euzko-di-a*), donde el sufijo *-di* sí lleva artículo. Parece como si tuviera interés en disimular el verdadero origen de su *Euzkadi*.

20. *OC*, pp. 1061 y 1799-1802.

21. «*Amai-Euzko-a*», algo así como «vascos del límite o del muro», *OC*, pp. 1061 y 1798-1799.

22. «*Or-Euzko-a*», o «vascos del monte», *OC*, pp. 1061 y 1799.

23. Los primeros neologismos sabinianos formados con el sufijo *-di* aparecen en setiembre de 1896 en *Lecciones de ortografía del euskera bizkaino* (cfr. *OC*, pp. 908, 975-976, 984, 1010, 1014-1015), precisamente la obra donde aparece por primera vez *Euzkadi*. La posible excepción es *ludi*, «mundo», que aparece en un poema dedicado a San Ignacio el 10 de julio de 1895 (*OC*, p. 2404). En una versión anterior de ese poema aparece *lurrasora* y no *ludi* (31 de julio de 1894, *OC*, p. 3-2/8-8).

formó *Euzkadi* a partir de *euzko* + *di*, sino que *euzko*, *di* y *Euzkadi* le vinieron impuestos por su etimología de «Vizcaya»<sup>24</sup>.

Tenemos ojos pero no vemos. ¿Por qué dedicó Arana Goiri once páginas a esta etimología al explicar el sentido de *Euzkadi* en 1901?<sup>25</sup> Porque precisamente esa era la explicación. Es entonces también cuando menciona la tesis de que los antiguos vascos adoraban al sol<sup>26</sup>. Pero esa fábula es posterior en

Ya he mencionado anteriormente (nota 7) las «correcciones» a que sometieron los discípulos de Arana Goiri los poemas de éste.

Para Luis MITXELENA, *-di* es «frecuente en toponimia, *sobre todo* [esto es, no siempre, XZ] con nombres de plantas» (*Fonética histórica vasca*, Diputación Provincial de Guipúzcoa, San Sebastián, 1976 (2), p. 107, subrayado mío). Luis María MUJICA recoge una lista de voces castizas -no neológicas- en las que *-di* no se aplica a vegetales (*Orígenes y desarrollo de la sufijación euskérica*, Ediciones Vascas, San Sebastián, 1978, pp. 81-82). Luis VILLASANTE (*Palabras vascas compuestas y derivadas*, Editorial Franciscana Aránzazu, 1986, 4, p. 66) y el mismo Luis María Mujika (op. cit. pp. 78-79) dan a entender que en algunos casos *-di* es consecuencia de una interferencia con el pluralizador *-teria* o *-eria*. También para GARATE el *-di* de «Euzkadi» es tan sólo una variante gráfica del *-ria* de «Euskaria» (1974, op. cit., p. 107).

Para comprobar la presencia de este sufijo en la literatura y lexicografía vascas anteriores al siglo XX, véanse MUJICA, op. cit., pp. 76-82; AZURMENDI, Joxe: *Arana Goiriren pentsamentu politikoa*, Hordago, Donostia, 1979, pp. 108-109 y SARASOLA, Ibon: «Larramendiren eraginaz» in *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo*, XX-1 (1986), p. 206, nota 5. En estas obras se deja constancia del empleo de *-di* como indicativo de lugar y conjunto en general ya desde el siglo XVII al menos en estos autores anteriores a Sabino: Etxeberri de Ziburu, Etxeberri de Sara, Ubillos, Lécluse, Oihenarte, Larramendi, Mendiburu, Kardaberaz, Uriarte e Iztueta, de los que Arana conocía al menos a los seis últimos (suponiendo que el Mendiburu de OC, p. 2396-17 sea el autor de *Jesusen bihotzaren devocioa*). Curiosamente Mujika, Azurmendi y Sarasola han olvidado a Juan Antonio Moguel (y su etimología de «Vizcaya»), el único cuya influencia sobre Arana-Goiri es incuestionable (cfr. OC, p. 1808). Arana Goiri conocía muy superficialmente a la mayoría de los demás autores (por ejemplo: jamás cita el *Diccionario Trilingüe* de Larramendi ni la *Notitia* de Oihenarte) y lo que es más importante: no menciona a ninguno de ellos en su disertación sobre el sentido del sufijo *-di*. Si los hubiera utilizado, los habría citado (cfr. OC, p. 1785, nota 2).

Tampoco silenciaré que, entre los múltiples ejemplos de *-di* que ilustran la explicación del nombre «Euzkadi», Arana no da uno solo -válido- que muestre su empleo fuera de su sentido botánico (Cfr. OC, p. 1828). Es claro que no conocía los neologismos con *-di* de Etxeberri *et alii*, supuestos precedentes de su «Euzkadi».

24. Según eso, «Euzkadi» no sería propiamente un neologismo sino una formación regresiva a partir de *be-Euzko-di-a*, a la manera de *ikurri* «significar» (deducido de *irakurri*, «leer»), *aske* «libre» (de *askatu*, «soltar»), *aba* «padre» (de *osaba*, «tío»; *arriba*, «hermana de varón», etc.), *eusko* «vasco» (de *euskeria*); *eka*, «uno», en compuestos (de *hamaika*, «once») y el sufijo *-era* «lengua» (id., sufijo que emplearía, como *-di*, para crear numerosos neologismos: *españera*, «castellano»; *pantzera*, «francés», etc.). Después de todo Justo Garate no estaría tal descaminado al interpretar «Euzkadi» como procedente de «Euskaria» vía «Euzkadia».

25. OC, pp. 1802-1813.

26. *Euzkadi*, núm. 1, marzo de 1901, OC, pp. 1789-1795. En septiembre de 1896, cuando ya había inventado *Euzkadi* afirma de *euzki* que es una «contracción usualísima» de *eguzki*, pero no se le ocurre comparlo con *euzko* (*Lecciones de ortografía del euskera vizcaino*, OC, p. 929).

En sus primeras obras había hecho proceder *eusko* (sic, con ese), no de *eguzki*, «sol» sino de *eutsi*, «poseer», según él, cfr. *Etimologías euskéricas* (1887, escrito en 1885), OC, p. 38.

José Francisco de Aizkibel fue el primero en relacionar *euskara* con *eguzki* en 1836 en sus «Notas y adiciones hechas por un Bascongado amante de su país y de su lengua» (cfr. GARATE, Justo: «Apuntes acerca de José-Francisco Aizkibel» in *Eusko Jakintza*, 1947, p. 536). Sostenía AIZKIBEL que «La palabra *Euskera* edo *Euskara* se compone de *Eusk* o *Euski* (Sol) y de la terminación *era* (modo o manera), es decir a la manera del Sol o del Oriente» (obsérvese que no se le ocurre escribir *euskara* con zeta, sino que escribe *eguzki* con ese). Según el mismo GARATE, esta etimología sigue «la dirección de la supuesta génesis [solar, XZ] de Inkas peruanos y Mikados japoneses» (1974, op. cit., p. 108).

Posteriormente la admitieron Prichard, Góngora y Martínez, Becerro de Bengoa, Rodríguez Ferrer, González de Etxebarri y Ramírez de Olano (id. pp. 108-109). ¿Querrá creérsele si digo que ninguno de estos autores tuvo la menor influencia en Sabino? Arana Goiri sólo cita una obra de ellos, el *Diccionario Basco Español* de Aizkibel, del que no tenía muy buen concepto (OC, pp. 1810-1811), así

cinco años a la nueva ortografía y una mera justificación de ella: la ecuación *euzko* = *eguzki* es consecuencia y no causa del nombre *Euzkadi*. Arana tuvo que inventársela -y probablemente creérsela él mismo-, porque, ¿cómo iba a imponer a los vascos no vizcainos una ortografía y un nombre nacional cuyo fundamento era su etimología de «Vizcaya»? Recurrir al astro rey era, además, la mejor manera de ennoblecer su *Euzkadi*, que en realidad tenía unos orígenes muy modestos: las elucubraciones de Covarrubias, Mercator, Venegas y Moguel y los coniscos de la antigua Flaviobriga (todos conocidos y puntualmente citados por Arana).

*Euzkadi* significa (V)IZCAY(A). Sabino Arana creó el nombre que dio a la nación vasca a imagen y semejanza del de su patria chica. En el fondo de su corazón, el fundador del nacionalismo no dejó nunca de ser un *Bizkaitarra*.

#### LABURPENA

Egileak, artikulu honetan, «Euzkadi» hitzaren jatorria aztertzen du. Sabino Aranak, Euzko Alderdi Jeltzalearen sortzaileak, Euskal Herria izendatzeko asmatu zuen hitz hori 1896an eta mundu osoan ezin ukatuzko arrakasta izan du. Aranak adierazi ez bezala, «Euzkadi»k ez du zerikusirik *eguzki*-rekin: Bizkaia izenaren itxuragabete hutsa baizik ez da.

#### RESUMEN

El autor estudia en este artículo la etimología de «Euzkadi», nombre con el que Sabino Arana, fundador del Partido Nacionalista Vasco, bautizó a Vasconia en 1896 y que ha tenido difusión universal. Contra lo que pretendía Arana, «Euzkadi» no tiene nada que ver con *eguzki*, «sol», sino que es una mera deformación del nombre de Vizcaya.

como la introducción de Cánovas a *Los Vascongados* de Rodríguez Ferrer (OC, p. 2229). Cuando Arana explica la relación entre *euzko* y *e(g)uzki* (OC, pp. 1789-1795) no menciona ningún precedente de su tesis. Sabino no inventó nada *ex nihilo*, el problema es que no conocía a prácticamente ninguno de sus supuestos antecesores. Y es que el *euzko* de Sabino no tiene nada que vez con *eguzki*, sino con *Bizkaia*.

No se corresponde, por lo tanto, con la verdad la afirmación del *Hiztegia Bi Mila* sobre *euzko*: «raíz inventada por Arana Goiri a partir de *e(g)uz(ki)ko*, suponiendo que los antiguos vascones adoraban al sol y se consideraban sus hijos, basándose probablemente en un mito griego similar que quería relacionar las palabras *hêlios* “sol” con *hellen* “griego”» (p. 157). Contra esta interpretación tenemos además el testimonio del propio Arana Goiri: «En *euzko* no sería preciso suponer el sufijo *ko*, sino una simple flexión adjetival de *e(g)uzki*, como el bizkaino anticuado *laxo*, como adjetival, de *laxe*, como adverbial» (OC, p. 1789, nota 1). Resulta curioso añadir que, según Robert Graves, *hellen* no procede de *hêlios*, «sol», sino precisamente de (*s*)*êlène*, «luna» (*Los mitos griegos*, Alianza Editorial, Madrid, 1983, tomo I, p. 174).

Según apunta Justo GARATE (1974, op. cit., pp. 107-108), el grupo *eusk-* lo habían escrito con zeta ya Fray Pedro Astarloa y Fray Bartolomé de Santa Teresa en 1816, Ulibarri en 1823, Aizkibel en un manuscrito inédito fechado en 1851 (no conocido por tanto por Arana) y Eusebio María de Azkue en 1862. Arana Goiri no cita a Ulibarri, pero en cambio conocía bien la obra de Fray Pedro y Fray Bartolomé, en los que se basó, entre otros, para elaborar *Lecciones de ortografía del euskera bizkaino* (cfr. OC, pp. 846 y siguientes). Es evidente, sin embargo, que esas zetas aducidas por Garate son meras erratas (cfr. «euscaldun», con ese, en la p. 1 del *Urteco domeca* de Fray Pedro y «Eusqueera», «Euscal-erri» y «Eusqueeran» en las pp. III y VI de las *Icasquizunac* de Fray Bartolomé). Sobre Aizkibel, nota 26 supra. Sobre Azkue, nota 4.

RÉSUMÉ

Dans cet article, l'auteur étudie l'étymologie de "*Euzkadi*", nom par lequel Sabino Arana, fondateur du Parti Nationaliste Basque (PNV) baptisa le Pays Basque en 1896, et dont la diffusion a été universelle. Au contraire de ce qu'Arana prétendait, "*Euzkadi*" n'a rien à voir avec *eguzki*, soleil; c'est une simple déformation du nom *Vizcaya*.

ABSTRACT

In this article, the author studies the etymology of "*Euzkadi*", the name with which Sabino Arana, the founder of the Basque Nationalist Party (PNV), christened The Basque Country in 1896, and which has undergone universal diffusion. Despite Arana's claims, "*Euzkadi*" bears no relation to *eguzki*, which means "sun", but is merely a deformation of the name *Vizcaya*.